

I)

Joitain semiotiikan eli merkitysopin teorioita rankasti yksinkertaistaen voisi ajatella, että viiva on aina merkki jostain (jokin liikkui tässä, joku halusi jotain).

Poněkud zjednodušenou teorií sémiotiky neboli významu by si jeden mohl myslet, že čára je vždycky znakem něčeho (něco se zde pohnulo, někdo něco chtěl).

II)

Tietokirjana teos kuitenkin rimpuilee aineiston erilaisuuden kourissa: inkeriläisten historian lisäksi on Pakkasten sukhistoriaa ja kirjoittajien päiväkirjamaisia muisteluksia sekä matkakuvausta nyky-Venäjällä.

- a) Jako literatura faktu však dílo zahrnuje rozmanité prvky: kromě historie Ingrijců je tu také rodinná historie Pakkanenových, deníkové záznamy autorů, a také fotografie z cest po současném Rusku.
- b) Jako literatura faktu dílo však pokulhá v uchopení různorodosti podkladů: kromě dějin Ingrijců obsahuje také rodinou historii Pakkanenů, zápisy z deníků a popisy cest po současném Rusku.
- c) Avšak ako literatúra faktu má iné podklady: okrem histórie Ingriánov je tu aj Pakkanenova rodinná história a autorove denníkové memoáre, aj opis ciest v súčasnom Rusku.
- d) Nicméně je kniha, jako kniha informační, zapletena do rozmanitosti materiálu: kromě historie Ingriánů je tu rodinná historie Pakkanenových, deníkové vzpomínky autorů a cestovatelská fotografie v dnešním Rusku.

III)

Neuvostoliitto oli vuosikymmeniä suomalaisille joko vihollinen tai ihailun kohde. Inkeriläisistä ei voinut puhua leimautumatta taantumukselliseksi nationalistiksi. Totuutta itänaapurista ei haluttu tietää, joskus ei haluta vieläkään.

- a) Sovětský svaz byl po desetiletí pro Finy nepřitelem, nebo předmětem zájmu. O Ingrijcích nešlo mluvit, aniž by nebyli označeni za pravicové nacionalisty. Pravda o východním sousedovi se nechtěla znát, a někdy pořád nechce.
- b) Desítky let byl Sovětský svaz pro Finy buď nepřitelem, nebo předmětem obdivu. O Ingrijcích se nedalo mluvit, aniž by byli stigmatizováni jako pravicoví nacionalisté. Nechtělo se, aby se znala pravda o východním sousedovi, někdy není chtěná dodnes.
- c) Sovietsky zväz bol pre Fínov desaťročia buď nepriateľom alebo object údivu. O Ingriánoch sa nehovorilo bez toho, aby boli () Pravdu o susedovi z východu nechceli vedieť, niekedy stále nechcú
- d) Po celá desetiletí byl Sovětský svaz pro Finy buď nepřitelem, nebo předmětem obdivu. O Ingriánech se nedalo mluvit, aniž by byli stigmatizováni jako reakční nacionalisté. Pravdě o východním sousedovi se nechtělo věřit, někdy se nechce ani dnes.

IV)

Kirjassa seurataan sekä Lean isän Pakkasten suvun että äidin suvun Kallosten kohtaloita.

- a) V knize jsou sledovány osudy příbuzných Ley, a to jak Pakkanenových z otcovy strany, tak Kallonenových z matčiny strany.
- b) Kniha sleduje osudy rodin jak Leina otce - Pakkanenových, tak její matky - Kallonenových.

V) Paikan päältä nykypäivän Tiksiä löytyvät paikallisen perustama museo karkotetuille ja karkotettujen kalmisto muistomerkkeineen.

- a) V dnešním Tiksi najdete místními založené muzeum s expozicí o deportovaných a památník jejich pohřebiště.
- b) V současnosti se na místě Tiksi nachází místními založené muzeum deportovaných a památníky na jejich pohřebišti.
- c) Na mieste diešného Tiksu nájdete miestne múzeum pre vyhnaných a cintorín pre vyhnaných s pomníkmi.
- d) Na místě dnešního Tiksu najdete místními založené muzeum pro deportované a hřbitov deportovaných s jejich pomníky.

VI) Mutta Pakkasten sukulaiset selvisivät läpi ankarien aikojen.

Ale příbuzní Pakkanenových přežili těžké časy.

VII) Lopuksi Lea luotaa palumuuttoa. Hän analysoi 1990-luvun suomalaista lehtikirjoittelua, jossa inkeriläiset leimattiin ”elintasopakolaisiksi” tai milloin miksikin. Koulussa Lea ja tämän sisar saivat kantaa ”ryssänleimaa”, ellei haukuttu ”venäläiseksi huoraksi”.

- a) Lea se nakonec spoléhá na zpětnou migraci. Analyzuje finské novinové články z 90. let, ve kterých jsou Ingrijci označováni za ”náplavu“ nebo něco podobného. Ve škole dostaly Lea a její sestra nálepku ”Rusáků”, pokud jim zrovna nebylo nadáváno jako ”ruským děvkám”.
- b) Nakonec Lea zkoumala zpětnou migraci. Analyzovala finské novinové články z 90. let 20. století, v nichž byli Ingrijci označováni za ”ekonomické migranty“. Ve škole Lea a její sestra směly být s nálepkou „Ruska“, pokud neštěkaly jako „ruská děvka“.
- c) Nakoniec sa Lea spolieha na migráciu. Analyzuje finske noviny z 90. rokov, v ktorých boli Ingriáni označovaní ako ”živí utečenci” alebo kedykoľvek z

čohokol'vek. V škole mohla Lea a jej sestra nosiť "ruskú známku", iba ak neštekali ako "ruská kurva".

- d) Nakonec se Lea spoléhá na zpětnou migraci. Analyzovala finské noviny z 90. let, v nichž byli Ingriánové z jakéhokoli důvodu označováni za „živé uprchlíky“. Ve škole nosily Lea a její sestra „ruské razítko“, pokud neštékaly jako „ruská děvka“.

VIII) Suomalaisetkaan eivät olleet valmistautuneita inkeriläisten tuloon.

Palumuuttajien odotettiin olevan Stalinin vainoista kolhuitta selvinneitä kalevalaisia runonlaulajia, mutta samalla muistuttavan nykysuomalaisia.

- a) Ani Finové nebyli na příchod Ingrijců připravení. Od zpětných migrantů se očekávalo, že to budou kalevalští runopěvci, kteří přežili Stalinovo pronásledování, ale zároveň budou připomínat moderní Finy.
- b) Ani Fini nebyli připravení na příchod Ingrijců. Očekávalo se, že vracející se migranti budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovy čistky bez větší újmy, ale současně budou připomínat moderní Finy.
- c) Fini neboli připravení na příchod Ingriánov. Očekávalo se, že navrátenými budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovo sledování, ale zároveň připomínali novodobých Finů.
- d) Také Finové nebyli připraveni na příchod Ingriánů. Očekávalo se, že navrátilci budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovo pronásledování, ale zároveň připomínali moderní Finy.

IX) Odotukset asettuvat korkealle, kun Tammen Keltaisessa kirjastossa ilmestyy sveitsiläisen filosofian professorin järkäleromaani kuolemasta ja ajasta. Nyt on syvällistä. Mannereurooppalaista maailman luokan korkeakirjallisuutta, jossa luodetaan ihmisyyden peruskysymyksiä.

Očekávání vzrostou, když se v edici Žluté knihovny od Tammi objeví román o smrti a času švýcarského profesora filosofie. Nyní je to z hloubek. Světová úroveň vysoké literatury kontinentální Evropy, v níž se vytvářejí základní lidské otázky.

X) Kuten tunnettua, Heideggerin mukaan ihmisen olemiselle ajassa on keskeisintä oleminen kohti kuolemaa (*Sein zum Tode*).

Jak známo, podle Heideggera je pro lidské bytí v čase nejkřičovější směřování ke smrti (*Sein zum Tode*).